

191529

Gesetze - 1. Teil - Jahr 2021

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

**VERÖFFENTLICHUNG VON GESETZEN ZWECKS
ANTRAG AUF VOLKSABSTIMMUNG**

vom 8. Juli 2021

Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“ und des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“

Fortsetzung >>>

Leggi - Parte 1 - Anno 2021

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

**PUBBLICAZIONE DI LEGGI AI FINI DELLA
RICHIESTA DI REFERENDUM**

del 8 luglio 2021

Modifiche alla legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica”, e alla legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”

Continua >>>

Veröffentlichung gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, des vom Südtiroler Landtag am 11. Juni 2021 verabschiedeten Landesgesetzes „Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“ und des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“.

Publicazione, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, della legge provinciale, recante „*Modifiche alla legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica”, e alla legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”*”, approvata dal Consiglio provinciale nella seduta del 11 giugno 2021.

HINWEIS

AVVERTIMENTO

In der Sitzung vom 11. Juni 2021 hat der Südtiroler Landtag im Sinne von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino Südtirol das Landesgesetz „Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“ und des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“, mit 18 Jastimmen und 15 Gegenstimmen der Mitglieder des Landtags verabschiedet.

Nella seduta del 11 giugno 2021 il Consiglio provinciale ha approvato la legge provinciale, recante “*Modifiche alla legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica”, e alla legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”*”, ai sensi dell'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino Alto Adige. L'approvazione è avvenuta a 18 voti favorevoli e 15 voti contrari dei componenti del Consiglio provinciale.

Dieses Gesetz, deren Text nach diesem Hinweis wiedergegeben wird, wird einer Volksabstimmung unterzogen, falls innerhalb von drei Monaten ab Veröffentlichung von sieben Landtagsabgeordneten oder von Seiten eines Fünzigstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen ein entsprechender Antrag gestellt wird.

Tale legge, il cui testo è riprodotto dopo questo avvertimento, è sottoposta a referendum popolare, qualora entro tre mesi dalla pubblicazione ne facciano richiesta sette consiglieri provinciali o un cinquantesimo degli elettori aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale.

Dieser Hinweis wurde im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, „*Regelung der Volksabstimmung gemäß Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol*“, verfasst.

Il presente avvertimento è stato redatto ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, recante “*Norme sul referendum previsto dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige*”.

Publicazion, aldò dl articol 1, coma 2, dla lege provinziela di 17 de lugio 2002, n. 10, dla lege provinziela “*Mudazions ala lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, “Democrazia direta, partezipazion y furmazion politica”, y ala lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, “Istituzion y urdinamënt dl Cunsëi di chemuns”, apurveda dal Cunsëi provinziel tla senteda di 11 de juni 2021.*

AVERTIMËNT

Tla senteda di 11 de juni 2021 à l Cunsëi dla Provinzia de Bulsan apurvà la lege provinziela “*Mudazions ala lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, “Democrazia direta, partezipazion y furmazion”, y ala lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, “Istituzion y urdinamënt dl Cunsëi di Chemuns”, aldò dl articol 47, coma 5, dl Statut speziel per l Trentin-Südtirol. L’apurvazion ie unida fata cun 18 stimes de sci y 15 stimes de no di cumpunënc/dla cumpunëntes dl Cunsëi provinziel.*

Chësta lege, de chëla che l test ie repurtà do chësc avertimënt, ie sometuda a n referendum populer, sce l vën fat na dumanda curespundënta tl tēmp de trēi mēnsc dala publicazion da pert de set cunselieres dla Provinzia o da n cincantejim di/dla litadëures che à l dërt de lité pra la veles dl Cunsëi provinziel.

Chësc avertimënt ie unì scrit aldò dl articol 1, coma 2, dla lege provinziela 17 de lugio 2002, n. 10, “*Normes sun l referendum preudù dal articol 47, coma 5, dl Statut speziel per l Trentin-Südtirol*”.

gard

Publicaziun, aladô dl articul 1, coma 2 dla lege provinziala di 17 de messé dl 2002, n. 10, dla lege provinziala "Mudaziuns dla lege provinziala di 3 de dezember dl 2018, n. 22 "*Democrazia diretta, partezipaziun y formaziun politica*" y dla lege provinziala di 8 de forá dl 2010, n. 4 "*Istituziun y ordinamënt dl Consëi di comuns*", aprovada dal Consëi provinziál tla sentada di 11 de jügn dl 2021.

AVERTIMËNT

Tla sentada di 11 de jügn dl 2021 á le Consëi provinziál aprové la lege provinziala "Mudaziuns dla lege provinziala di 3 de dezember dl 2018, n. 22 '*Democrazia diretta, partezipaziun y formaziun politica*' y dla lege provinziala di 8 de forá dl 2010, n. 4 '*Istituziun y ordinamënt dl Consëi di comuns*', aladô dl articul 47, coma 5 dl Statut spezial por le Trentin Südtirol. L'aprovaziun é gnüda a se le dé cun 18 usc a öna y 15 usc contrares di comëmbri dl Consëi provinziál.

Chësta lege, de chëra che le test vëgn reporté do chësc avertimënt, vëgn sotmetüda a referendum, sce tl tēmp de trëi mëisc dala publicaziun él set aconsider provinziái/aconsiderösses provinziáles che se al damana o n cincantejim di litadus/dles litadësses cun dërt da lité por la lita dl Consëi provinziál.

Chësc avertimënt é gnü scrit aladô dl articul 1, coma 2, dla lege provinziala di 17 de messé dl 2002, n. 10 "*Normes sön le referendum preodü dal articul 47, coma 5 dl Statut spezial por le Trentin-Südtirol*".

bad

*Autonome Provinz
Bozen - Südtirol*



*Provincia Autonoma di
Bolzano - Alto Adige*

LANDESGESETZ

Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“ und des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“

1. ABSCHNITT

**ÄNDERUNG DES LANDESGESETZES
VOM 3. DEZEMBER 2018, NR. 22,
„DIREKTE DEMOKRATIE, PARTIZIPATION
UND POLITISCHE BILDUNG“**

Art. 1

Begriffsbestimmung

1. In Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird in der deutschen Fassung das Wort „Vorlagen“ durch das Wort „Gesetzentwürfe“ ersetzt.

2. In Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird das Wort „Personen“ durch die Wörter „Bürgerinnen und Bürger“ ersetzt.

3. In Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „die am Wahltag“ durch die Wörter „die am Tag der Befragung“ ersetzt.

4. Artikel 2 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„7. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung ist eine Einrichtung des Südtiroler Landtages. Es kann an einem wissenschaftlichen Institut angesiedelt werden. Es hat die Aufgabe, das demokratische Bewusstsein zu festigen, die politische Bildung in der Bevölkerung zu stärken, das Verständnis und den Zuspruch für die Landesautonomie zu fördern und Prozesse der Bürgerpartizipation unterstützend zu begleiten. Das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung fällt in die Zuständigkeit des Präsidiums des Südtiroler Landtages, bei welchem eine Verbindungsstelle als eigenständige Organisationseinheit angesiedelt ist.“

LEGGE PROVINCIALE

Modifiche alla legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica”, e alla legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”

CAPO I

**MODIFICHE ALLA LEGGE PROVINCIALE
3 DICEMBRE 2018, N. 22, “DEMOCRAZIA
DIRETTA, PARTECIPAZIONE E
FORMAZIONE POLITICA”**

Art. 1

Definizioni

1. Nel testo tedesco del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: “Vorlagen” è sostituita dalla parola: “Gesetzentwürfe”.

2. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: “persone” è sostituita dalla parola: “cittadine e tutti i cittadini”.

3. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “entro il giorno dell'elezione” sono sostituite dalle parole: “entro il giorno del referendum”.

4. Il comma 7 dell'articolo 2 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“7. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione è una struttura del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano. Esso può essere insediato presso un istituto scientifico. Ha il compito di consolidare la coscienza democratica, di rafforzare la formazione politica della popolazione, di favorire la comprensione e il consenso per l'autonomia provinciale e di accompagnare e sostenere i processi partecipativi. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione è di competenza dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, presso il quale è insediato un organismo di raccordo quale unità organizzativa autonoma.”

Art. 2
Einleitungsantrag

1. In Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird der Satz „Dem Antrag sind die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zum Zwecke der Vidimierung durch die Generalsekretärin/den Generalsekretär des Landtages oder einer von ihr/ihm beauftragten Person beizulegen.“ aufgehoben.

2. Artikel 3 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, ist aufgehoben.

Art. 3
Inhaltliche Schranken

1. In Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „sowie auf jene Sachbereiche und Normen, die den Schutz der Rechte der Sprachgruppen, ethnischer und sozialer Minderheiten garantieren.“ durch die Wörter „sowie für Bestimmungen, welche die Rechte und den Schutz der Sprachgruppen betreffen.“ ersetzt.

2. Artikel 4 Absätze 2 und 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, sind aufgehoben.

Art. 4
Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen

1. In Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Innerhalb von 15 Tagen nach Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung“ durch die Wörter „Innerhalb von drei Monaten ab Beginn der Legislaturperiode“ ersetzt.

2. Im deutschen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird das Wort „einberufen“ durch das Wort „eingesetzt“ ersetzt.

3. Artikel 6 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„2. Die Mitglieder der Richterkommission werden durch Auslosung bestimmt, indem vom Direk-

Art. 2
Richiesta di referendum

1. Al comma 2 dell'articolo 3 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, sono abrogate le parole: „, unitamente ai fogli per la raccolta delle firme ai fini della vidimazione da parte della segretaria/del segretario generale del Consiglio provinciale o persona da lei/lui delegata“.

2. Il comma 3 dell'articolo 3 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è abrogato.

Art. 3
Limiti sui contenuti

1. Al comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: „così come gli argomenti e le norme che garantiscono i diritti dei gruppi linguistici, delle minoranze etniche e sociali“ sono sostituite dalle seguenti parole: „e le disposizioni attinenti ai diritti e alla tutela dei gruppi linguistici.“.

2. I commi 2 e 3 dell'articolo 4 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, sono abrogati.

Art. 4
Commissione per i procedimenti referendari

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: „Entro 15 giorni dalla presentazione della richiesta di referendum“ sono sostituite dalle parole: „Entro tre mesi dall'inizio della legislatura“.

2. Nel testo tedesco del comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: „einberufen“ è sostituita dalla parola: „eingesetzt“.

3. Il comma 2 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“2. I componenti della Commissione dei giudici sono scelti mediante sorteggio; il direttore della

tor der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreivorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten der jeweiligen Gerichtsbehörde laut Absatz 1 unterbreitet werden. Die Kommission bleibt für die Dauer einer Legislaturperiode im Amt.“

4. In Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 5

Überprüfung der Zulässigkeit

1. Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„Art. 7 (*Überprüfung der Zulässigkeit*) - 1. Die Richterkommission entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung über deren Zulässigkeit; hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, zur Übereinstimmung des Antrages mit den Bestimmungen der Verfassung, des Autonomiestatuts und den aus der unionsrechtlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen. Die Antragstellenden können gemeinsam mit dem Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung eine Anhörung durch die Richterkommission beantragen, um ihre Rechtsaufführungen zur Frage der Zulässigkeit in gebündelter Form darzulegen. Die Anhörung ist nicht öffentlich.

2. Die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes teilt den Antragstellenden die etwaigen von der Kommission im Rahmen der Prüfung gemäß Absatz 1 geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 10 Tagen können die Antragstellenden den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung ergänzen oder neu formulieren; die Richterkommission entscheidet sodann über die Zulässigkeit derselben. Erklärt sie die Volksabstimmung für zulässig, kann mit der Unterschriftensammlung begonnen werden.

struttura provinciale competente in materia elettorale estrae a sorte un componente effettivo e un componente supplente da ciascuna delle tre terne di nominativi proposti dal presidente dell'autorità giudiziaria di cui al comma 1. La Commissione resta in carica per la durata di una legislatura.”

4. Al comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 5

Verifica dell'ammissibilità

1. L'articolo 7 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“Art. 7 (*Verifica dell'ammissibilità*) - 1. Entro 60 giorni dalla data di presentazione della richiesta di referendum la Commissione dei giudici decide sulla sua ammissibilità; al riguardo essa si esprime esplicitamente e motivatamente in merito alla competenza provinciale sulla materia oggetto del referendum, alla conformità della richiesta alle norme costituzionali e dello Statuto di autonomia e alle limitazioni risultanti dall'ordinamento giuridico dell'Unione europea e dagli obblighi internazionali, nonché in merito ai requisiti e ai limiti previsti dalla presente legge. Congiuntamente alla richiesta di referendum i proponenti possono richiedere un'audizione della Commissione dei giudici per presentare in forma concisa le proprie argomentazioni giuridiche sulla questione dell'ammissibilità. L'audizione non è pubblica.

2. La struttura provinciale competente in materia elettorale comunica ai/alle proponenti le eventuali riserve espresse dalla Commissione dei giudici nell'ambito della verifica ai sensi del comma 1. Entro 10 giorni i proponenti possono integrare o riformulare la richiesta di referendum; in seguito la Commissione dei giudici è chiamata a deciderne l'ammissibilità. Se il referendum è dichiarato ammissibile, si può procedere alla raccolta delle firme.

3. Über den Ausgang der Entscheidung bezüglich der Zulässigkeit der Volksabstimmung unterrichtet die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes die Antragstellenden. Falls die Volksabstimmung für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zur Vidimierung vorzulegen sind.

4. Die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter müssen den Text des zur Volksabstimmung vorgelegten Vorschlags wiedergeben und fortlaufend nummeriert sein.“

Art. 6
*Sammlung und Hinterlegung
der Unterschriften*

1. Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„1. Alle Instrumente der direkten Demokratie laut Artikel 2 Absätze 1 bis 3 können von 13.000 Unterschriften von Wählerinnen und Wählern, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, veranlasst werden. Die Wählerin oder der Wähler unterschreibt auf einem vidimierten Blatt, das die Erklärung enthält, dass ihr/ihm der zur Volksabstimmung vorgelegte Vorschlag vorgelegt wurde; neben der Unterschrift werden der Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie/er eingetragen ist, angegeben. Die Unterschriftensammlung muss innerhalb von sechs Monaten, ab Erhalt der Mitteilung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung erfolgen.“

2. In Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;“ durch die Wörter „in der diese ihre jeweilige Funktion ausüben;“ ersetzt.

3. In Artikel 8 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „bei allen“ durch die Wörter „bei einer dem Umfang des Parteienverkehrs angemessenen Zahl an“ ersetzt.

4. In Artikel 8 Absatz 5 des Landesgesetzes

3. La struttura provinciale competente in materia elettorale informa le/i proponenti sulla decisione riguardo all'ammissibilità del referendum. Se il referendum è dichiarato ammissibile, si comunica che i fogli per la raccolta delle firme devono essere presentati per la vidimazione.

4. I fogli destinati alla raccolta delle firme devono contenere il testo della proposta sottoposta a referendum e devono essere numerati progressivamente.“

Art. 6
*Raccolta e presentazione
delle firme*

1. Il comma 1 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“1. Tutti gli strumenti di democrazia diretta ai sensi dell'articolo 2, commi da 1 a 3, possono essere avviati con 13.000 firme di cittadine e cittadini iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano e che abbiano il diritto di voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano. L'elettrice/L'elettore appone la propria firma su un foglio vidimato contenente la dichiarazione da cui risulta che le/gli è stato esibito il progetto di legge oggetto del referendum; accanto alla propria firma indica per esteso nome, cognome, luogo e data di nascita e il comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto. La raccolta delle firme deve essere effettuata entro sei mesi dal ricevimento della comunicazione sull'ammissibilità del referendum.“

2. Alla lettera c) del comma 2 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/l'elettore” sono sostituite dalle parole: “in cui esercitano le loro funzioni”.

3. Al comma 4 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “in tutti gli uffici, servizi e sportelli provvisti di funzionari” sono sostituite dalle parole: “in un numero di uffici, servizi e sportelli provvisti di funzionari che sia adeguato all'espletamento di tale servizio per il pubblico”.

4. Al comma 5 dell'articolo 8 della legge provin-

vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 7

Überprüfung der Durchführbarkeit

1. In Artikel 9 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält der Vorspann folgende Fassung: „1. Die Richterkommission überprüft innerhalb von 30 Arbeitstagen ab Erhalt der Unterschriften:“.

2. Artikel 9 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, ist aufgehoben.

3. In Artikel 9 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden nach den Wörtern „im Vorfeld an“ die Wörter „, wobei es sich des Amtes für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages bedient“ hinzugefügt.

Art. 8

Anberaumung der Volksabstimmung und Fristen

1. Artikel 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„1. Nach Erhalt der Mitteilung der Entscheidung über die Durchführbarkeit des Antrages auf Volksabstimmung setzt die Landeshauptfrau/der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung fest, die an einem Sonntag innerhalb der darauffolgenden Frühlingssession (15. März bis 15. Juni) oder Herbstsession (15. September bis 15. Dezember) abzuhalten ist. Im entsprechenden Dekret, das nicht später als 45 und nicht früher als 60 Tage vor der Abhaltung der Volksabstimmung zu erlassen ist, ist auch die Fragestellung samt Kurzfassung in verständlicher Form, die den Wählerinnen und Wählern zur Entscheidung vorgelegt wird, enthalten.“

2. Im italienischen Wortlaut von Artikel 10 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird das Wort „indire“ durch das Wort „avviare“ ersetzt.

ciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 7

Esame di procedibilità

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 9 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito: “1. Entro 30 giorni lavorativi dalla consegna delle firme la Commissione dei giudici verifica:”.

2. Il comma 4 dell'articolo 9 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è abrogato.

3. Al comma 6 dell'articolo 9 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, dopo le parole: “ai sensi dell'articolo 25” sono aggiunte le parole: “, avvalendosi a tal fine dell'ufficio affari legislativi e legali del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano”.

Art. 8

Indizione del referendum e scadenze

1. Il comma 1 dell'articolo 10 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“1. Ricevuta la comunicazione relativa alla decisione in merito alla procedibilità della proposta di referendum, la/il presidente della Provincia fissa la data del referendum che dovrà svolgersi di domenica durante la successiva sessione primaverile (15 marzo -15 giugno) o autunnale (15 settembre -15 dicembre). Nel relativo decreto, da emanarsi non più tardi di 45 giorni e non prima di 60 giorni dalla data di svolgimento del referendum, è riportato anche il quesito che verrà sottoposto alle elettrici/agli elettori, inclusa la formulazione breve in forma comprensibile.”

2. Nel testo italiano del comma 4 dell'articolo 10 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: “indire” è sostituita dalla parola: “avviare”.

3. Nach Artikel 10 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird folgender Absatz eingefügt:

„4-bis. Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung der Volksabstimmung vorgesehen ist, das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen aufgehoben oder substantiell abgeändert wurden, erklärt die Landeshauptfrau/der Landeshauptmann, nach Anhören der Kommission laut Artikel 6, dass die Volksabstimmung nicht mehr stattfindet.“

4. In Artikel 10 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 9

Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften

1. In Artikel 15 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden nach den Wörtern „unterschreibt unter dem Gesetzesvorschlag“ folgende Wörter „, der die Erklärung enthält, dass ihr/ihm der Gesetzesvorschlag vorgelegt wurde“ eingefügt.

2. In Artikel 15 Absatz 2 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;“ durch die Wörter „in der diese ihre jeweilige Funktion ausüben;“ ersetzt.

Art. 10

Bürgerrat

1. Artikel 17 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„Art. 17 (*Bürgerrat*) - 1. Das Landtagspräsidium setzt bei Bedarf mit einstimmigem Beschluss zu einem konkreten gemeinwohrelevanten Thema, das die Angelegenheiten des Landes berührt, einen befristeten Bürgerrat ein, wobei das Büro für politische Bildung und Beteiligung mit der Abhaltung betraut wird. Auf Antrag von 300 Bürgerinnen und Bürgern ist unbeschadet der Einhaltung der vorgenannten Bedingungen jedenfalls ein Bürgerrat einzusetzen und abzuhalten, wobei

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 10 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è inserito il seguente comma:

“4-bis. Se prima della data prevista per lo svolgimento del referendum sia intervenuta l'abrogazione o una sostanziale modifica della legge o di singole disposizioni di legge cui si riferisce il referendum, la/il presidente della Provincia, sentita la commissione di cui all'articolo 6, dichiara che il referendum non avrà luogo.”

4. Al comma 6 dell'articolo 10 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 9

Raccolta e presentazione delle firme

1. Al comma 1 dell'articolo 15 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, dopo le parole: “appone in calce al progetto di legge” sono inserite le parole: “, cui è acclusa la dichiarazione che il medesimo le/gli è stato presentato”,.

2. Alla lettera c) del comma 2 dell'articolo 15 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/l'elettore” sono sostituite dalle parole: “in cui esercitano le loro funzioni”.

Art. 10

Consiglio delle cittadine e dei cittadini

1. L'articolo 17 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“Art. 17 (*Consiglio delle cittadine e dei cittadini*) - 1. All'occorrenza l'ufficio di presidenza del Consiglio provinciale istituisce a tempo determinato, con propria delibera approvata all'unanimità, un Consiglio delle cittadine e dei cittadini con il compito di esaminare una questione specifica d'interesse collettivo concernente la provincia, incaricando degli aspetti organizzativi l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione. Un Consiglio delle cittadine e dei cittadini va comunque istituito e riunito su ri-

bei der Einsetzung von der Einstimmigkeit abgesehen wird.

2. Das Landtagspräsidium ist befugt, mit eigenen Beschlüssen Durchführungsbestimmungen zu erlassen.

3. Jeder Bürgerrat endet mit der Erstellung eines Berichtes. Dieser wird den Teilnehmenden am Bürgerrat und den Landtagsabgeordneten übermittelt und auf der Website des Landtags veröffentlicht.“

2. Die Artikel von 18 bis 23 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, sind aufgehoben.

Art. 11

Büro für politische Bildung und Beteiligung und Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung

1. Artikel 24 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„Art. 24 (*Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung*) - 1. Das Büro für politische Bildung und Beteiligung ist eine Einrichtung des Südtiroler Landtages. Es kann bei einem wissenschaftlichen Institut angesiedelt werden.

2. Das Büro für politische Bildung und Beteiligung hat die Aufgabe, durch geeignete Maßnahmen:

- a) das demokratische Bewusstsein zu festigen,
- b) die politische Bildung in der Bevölkerung zu fördern,
- c) das Verständnis für politische Sachverhalte zu erhöhen,
- d) insbesondere das Verständnis für die Landesautonomie zu fördern,
- e) der Öffentlichkeit Informationen in Bezug auf die Aufgaben laut den Buchstaben a) bis d) zugänglich zu machen, wobei verschiedenen Kompetenzniveaus Rechnung zu tragen ist,
- f) den Bildungseinrichtungen didaktisches Material in Bezug auf die Aufgaben laut den Buchstaben a) bis d) zugänglich zu machen, wobei die verschiedenen Schulstufen und -typen sowie Kompetenzniveaus zu berücksichtigen sind,
- g) die Bürgerräte zu organisieren,
- h) Impulse für Weiterbildung, Trainings und Coachings im Bereich politische Bildung zu geben,

chiesta di 300 cittadine e cittadini, a condizione che vengano rispettate le condizioni succitate, prescindendo in tal caso dall'unanimità.

2. È attribuita facoltà all'ufficio di presidenza del Consiglio provinciale di emanare con proprie deliberazioni disposizioni attuative.

3. Al termine di ogni seduta del Consiglio delle cittadine e dei cittadini viene redatta una relazione. Questa viene trasmessa ai/alle componenti del Consiglio delle cittadine e dei cittadini e ai consiglieri/alle consigliere provinciali ed è pubblicata sul sito del Consiglio provinciale.”

2. Gli articoli da 18 a 23 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, sono abrogati.

Art. 11

Ufficio per la formazione politica e la partecipazione e organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione

1. L'articolo 24 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“Art. 24 (*Ufficio per la formazione politica e la partecipazione*) - 1. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione è una struttura del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano. Esso può essere insediato presso un istituto scientifico.

2. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione ha il compito di adottare misure idonee a:

- a) consolidare la coscienza democratica;
- b) promuovere la formazione politica della popolazione;
- c) favorire una maggiore comprensione delle questioni politiche;
- d) favorire in particolare la comprensione per l'autonomia provinciale;
- e) rendere accessibili al pubblico informazioni relative alle funzioni di cui alle lettere da a) a d), tenendo conto dei diversi livelli di competenza;
- f) mettere a disposizione degli istituti scolastici materiale didattico relativo alle funzioni di cui alle lettere da a) a d), tenendo conto delle scuole di diverso grado e tipologia e dei diversi livelli di competenza;
- g) organizzare i Consigli delle cittadine e dei cittadini;
- h) fornire spunti per attività di formazione, training e coaching nel settore della formazione politica;

i) die Bereitschaft zur politischen Mitarbeit zu stärken,

j) die überregionale Vernetzung zu fördern.

3. Das Büro arbeitet in Kooperation mit bestehenden Ämtern, Institutionen und Vereinen, die sich mit politischer Bildung befassen. Es kann sich zur Erfüllung seiner Aufgaben der folgenden Ämter des Südtiroler Landtages bedienen: Amt für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten, Übersetzungsamt, Amt für Zeremoniell, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit.

4. Das Büro arbeitet unabhängig und unbeschadet der Bestimmungen laut diesem Absatz inhaltlich frei, wobei es jedenfalls der politischen Ausgewogenheit verpflichtet ist. Es darf keine politische Einflussnahme jedweder Art erfolgen, weswegen die Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Beteiligung, die die Unabhängigkeit des Büros und dessen politische Ausgewogenheit überwacht, als Anlauf- und Schnittstelle gemäß den Bestimmungen von Artikel 24-bis fungiert. Es ist gegenüber der Verbindungsstelle jederzeit und ohne Ausnahme auskunftspflichtig.

5. Das Büro übermittelt der Verbindungsstelle den Tätigkeitsbericht des Vorjahres innerhalb der ersten fünf Monate eines jeden Jahres, die ihn dem Landtagspräsidium zur Genehmigung weiterleitet. Zudem übermittelt das Büro bis 15. September eines jeden Jahres der Verbindungsstelle den Tätigkeitsplan. Die Verbindungsstelle legt den Tätigkeitsplan dem Präsidium des Südtiroler Landtages zur Genehmigung vor, wobei sie bei Bedarf ein eigenes Gutachten beifügen und/oder eigene Empfehlungen zur Genehmigung vorlegen kann.

6. Jedwede Kommunikation des Büros erfolgt in der Form, dass es als Einrichtung des Südtiroler Landtages wahrgenommen wird, wobei es die Prinzipien des Landtages zu wahren hat. Es ist diesbezüglich zur Zusammenarbeit mit der Verbindungsstelle für das Büro und dem Amt für Zeremoniell, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit des Südtiroler Landtages verpflichtet.

7. Das Präsidium des Südtiroler Landtages, in dessen Zuständigkeit das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung fällt, ist befugt, mit eigenen Beschlüssen Vereinbarungen und Durchführungsbestimmungen zu erlassen.“

2. Nach Artikel 24 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird folgender Artikel eingefügt:

i) motivare alla partecipazione alla politica;

j) favorire la creazione di reti sovraregionali.

3. L'ufficio lavora in collaborazione con gli uffici, le istituzioni e le associazioni attivi nel campo della formazione politica. Per l'adempimento dei suoi compiti può avvalersi dei seguenti uffici del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano: ufficio affari legislativi e legali, ufficio traduzioni, ufficio cerimoniale, comunicazione e relazioni pubbliche.

4. L'ufficio svolge le sue funzioni in modo indipendente, fatto salvo quanto previsto al presente comma, ed è comunque tenuto a operare in maniera politicamente equilibrata. Non può subire condizionamenti politici di alcun tipo e pertanto l'organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione, che vigila sull'indipendenza e sull'equilibrio politico dell'ufficio, funge da punto di contatto e interfaccia ai sensi delle disposizioni di cui all'articolo 24-bis. L'ufficio è tenuto a fornire informazioni all'organismo di raccordo in qualsiasi momento e senza eccezioni.

5. Entro i primi cinque mesi di ogni anno, l'ufficio trasmette il rapporto di attività dell'anno precedente all'organismo di raccordo, che a sua volta lo inoltra all'ufficio di presidenza del Consiglio provinciale per l'approvazione. Inoltre, l'ufficio trasmette il suo programma di attività all'organismo di raccordo entro il 15 settembre di ogni anno. L'organismo di raccordo sottopone il programma di attività, accompagnato, se necessario, dal suo parere e/o dalle sue raccomandazioni, all'approvazione da parte dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

6. Qualsiasi comunicazione da parte dell'ufficio dovrà avvenire in modo che esso venga percepito come struttura del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, che opera nel rispetto dei principi di questa istituzione. In tal senso esso è tenuto a collaborare con l'organismo di raccordo e con l'ufficio cerimoniale, comunicazione e relazioni pubbliche del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

7. L'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, che è responsabile dell'ufficio per la formazione politica e la partecipazione, ha la facoltà, con proprie deliberazioni, di stipulare convenzioni e di emanare disposizioni attuative.”

2. Dopo l'articolo 24 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è inserito il seguente articolo:

„Art. 24-bis (*Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung*) - 1. Zur Gewährleistung der politischen Unabhängigkeit und Ausgewogenheit des Büros für politische Bildung und Bürgerbeteiligung wird beim Präsidium des Südtiroler Landtages eine Verbindungsstelle als eigenständige Organisationseinheit errichtet.

2. Die Aufgaben der Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Beteiligung sind folgendermaßen definiert:

- a) Anlauf- und Schnittstelle für die wechselseitigen Anliegen des Büros für politische Bildung und Bürgerbeteiligung und der Organe, der Fraktionen, der Abgeordneten und der angesiedelten Ombudsstellen des Südtiroler Landtages,
- b) Monitoring in Bezug auf die Unabhängigkeit des Büros für politische Bildung und Beteiligung und der politischen Ausgewogenheit gemäß Artikel 24 Absatz 4,
- c) Gutachten und Empfehlungen zum Tätigkeitsplan des Büros für politische Bildung,
- d) auf Weisung des Landtagspräsidiums Kontrolltätigkeit in Bezug auf die Einhaltung der mit Beschluss des Präsidiums erlassenen Vereinbarungen und Durchführungsbestimmungen laut Artikel 17 Absatz 2 und Artikel 24 Absatz 7.
- e) Information des Landtages über den Gegenstand der Volksabstimmungen und Organisation der Informationsveranstaltungen,
- f) gezielte Informationstätigkeit bei politischen Brennpunktthemen oder Themen allgemeinen Interesses,
- g) Didaktisierung der unter Buchstabe f) genannten Themen.

3. Die Verbindungsstelle arbeitet gemäß den Weisungen des Präsidiums des Südtiroler Landtages, wobei sie der Unabhängigkeit und der politischen Ausgewogenheit des Büros für politische Bildung und Bürgerbeteiligung jedenfalls verpflichtet ist. Zur Erfüllung ihrer Aufgaben kann sich die Verbindungsstelle der Ämter des Südtiroler Landtages bedienen, in Bezug auf die Aufgaben laut Absatz 2 Buchstaben f) und g) auch des Büros für politische Bildung. Sie hält bei ihrer Tätigkeit Rücksprache mit dem Präsidium des Südtiroler Landtages und informiert es laufend, sei es über die Tätigkeit des Büros für politische Bildung als auch über die eigene, insbesondere in Bezug auf die in Absatz 2 Buchstaben a) und b) und gegebenenfalls d) und e) definierten Aufgaben. Zur

“Art. 24-bis (*Organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione*) - 1. Al fine di garantire l'indipendenza e l'equilibrio politici dell'ufficio per la formazione politica e la partecipazione, è istituito presso l'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano un organismo di raccordo quale unità organizzativa autonoma.

2. L'organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione svolge le seguenti funzioni:

- a) funge da punto di contatto e interfaccia nei rapporti fra l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione e gli organi, i gruppi consiliari, i consiglieri e le consigliere nonché gli organismi di garanzia insediati presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano;
- b) monitora l'indipendenza e l'equilibrio politico dell'ufficio per la formazione politica e la partecipazione, ai sensi dell'articolo 24, comma 4;
- c) esprime pareri e raccomandazioni in merito al piano di attività dell'ufficio per la formazione politica;
- d) svolge su disposizione dell'ufficio di presidenza l'attività di controllo del rispetto delle convenzioni stipulate e delle disposizioni attuative emanate con delibera dell'ufficio di presidenza ai sensi dell'articolo 17, comma 2, e dell'articolo 24, comma 7;
- e) informa il Consiglio provinciale sull'oggetto dei referendum e organizza gli eventi informativi;
- f) svolge attività di informazione mirata su temi politicamente sensibili o di interesse generale;
- g) svolge attività didattiche sui temi di cui alla lettera f).

3. L'organismo di raccordo opera secondo le direttive dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano ed è tenuto in ogni caso a garantire l'indipendenza e l'equilibrio politico dell'ufficio per la formazione politica e la partecipazione. Per l'adempimento dei suoi compiti, l'organismo di raccordo può avvalersi degli uffici del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e, per quanto riguarda le funzioni di cui al comma 2, lettere f) e g), anche dell'ufficio per la formazione politica. Nell'ambito delle sue attività si consulta con l'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e lo tiene costantemente informato, sia sulle attività dell'ufficio per la formazione politica che sulle proprie, in particolare per quanto riguarda le funzioni di cui al comma 2, lette-

Aufgabe gemäß Absatz 2 Buchstabe f) kann die Verbindungsstelle dem Präsidium konkrete Vorschläge unterbreiten oder sie empfängt diesbezügliche Weisungen von demselben, wobei die Vorschläge und Weisungen mit Stimmeneinhelligkeit genehmigt werden müssen.

4. Die Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Bürgerbeteiligung wird mit einer/einem Bediensteten des Südtiroler Landtages bzw. mit einer/einem Bediensteten, die/der zum Südtiroler Landtag abgeordnet wurde oder wird, besetzt.“

Art. 12
Information

1. In Artikel 25 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „das Büro für politische Bildung und Beteiligung“ durch folgende Wörter: „die dort errichtete Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Beteiligung gemäß den Weisungen des Landtagspräsidiums“ ersetzt.

2. In Artikel 25 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Sätze „Sie können vom Land Südtirol im Rahmen der politischen Bildung gefördert werden. Die Landesregierung erlässt hierzu die Kriterien.“ durch folgenden Satz: „Die Organisation fällt in die Zuständigkeit der beim Landtagspräsidium errichteten Verbindungsstelle für das Büro für politische Bildung und Beteiligung.“ ersetzt.

3. Artikel 25 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„5. Das Büro für politische Bildung und Beteiligung überwacht das Geschehen und kann nach Absprache mit der Verbindungsstelle selbst agieren.“

Art. 13
Schriftliche Information für alle Haushalte

1. Artikel 26 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„2. Das Redaktionsteam wird mit einstimmigem Beschluss des Präsidiums des Südtiroler Landtages auf Vorschlag der Landtagspräsidentin/des

re a) e b) e, se del caso, d) ed e). Per quanto concerne la funzione di cui al comma 2, lettera f), l'organismo di raccordo può sottoporre all'ufficio di presidenza proposte concrete o ricevere da quest'ultimo direttive al riguardo; sia le proposte che le direttive devono essere approvate all'unanimità.

4. L'organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione ha nel proprio organico una/un dipendente in servizio o in posizione di comando presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.“

Art. 12
Informazione

1. Il comma 2 dell'articolo 25 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito: “L'organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione è responsabile, in base alle direttive dell'ufficio di presidenza, dell'attività informativa del Consiglio provinciale, presso il quale è insediato.”

2. Al comma 4 dell'articolo 25 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, i periodi: “Gli eventi possono essere promossi dalla Provincia nell'ambito della formazione politica. La Giunta provinciale stabilisce i relativi criteri.” sono sostituiti dal seguente periodo: “L'organizzazione è di competenza dell'organismo di raccordo con l'ufficio per la formazione politica e la partecipazione, istituito presso l'ufficio di presidenza del Consiglio provinciale.”

3. Il comma 5 dell'articolo 25 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“5. L'ufficio per la formazione politica e la partecipazione ne supervisiona lo svolgimento e può attivarsi dopo essersi consultato con l'organismo di raccordo.”

Art. 13
Opuscolo informativo per tutte le famiglie

1. Il comma 2 dell'articolo 26 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“2. La redazione è costituita con deliberazione unanime dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano su proposta

Landtagspräsidenten und zusammengesetzt aus Vertretungen der befürwortenden und gleichermaßen der entgegennenden Position eingesetzt. In diesem Beschluss wird die anzahlmäßige Größe des Redaktionsteams sowie dessen Befristung festgelegt. Die personelle Besetzung, für welche die Landtagspräsidentin/der Landtagspräsident vorab ein obligatorisches Gutachten der Fraktionen des Südtiroler Landtages einholt, erfolgt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, wie diese im Landtag vertreten sind, der ausgewogenen Geschlechtervertretung sowie nach Möglichkeit der verhältnismäßigen Stärke von Mehrheit und Minderheit.“

2. Artikel 26 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„4. Alle im Landtag vertretenen Fraktionen können unter Berücksichtigung ihrer verhältnismäßigen Stärke in der schriftlichen Information für alle Haushalte Wahlempfehlungen abgeben.“

Art. 14

Speserückvergütung

1. Der Titel des 6. Abschnittes des Landesgesetzes 22. Dezember 2018 Nr. 22, erhält folgende Fassung: „Aufhebung, andere Bestimmungen und Finanzbestimmungen“.

2. Im italienischen Wortlaut von Artikel 30 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden nach den Wörtern „ai promotori“ die Wörter „di iniziativa popolare e“ eingefügt.

3. In Artikel 30 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste der Landesverwaltung“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 15

Regelung der Abstimmung

1. Nach Artikel 30 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 30-bis (*Regelung der Abstimmung*) - 1. Unbeschadet der Bestimmung von Artikel 2 Absatz 1 können an den Volksabstimmungen alle

della/del presidente del Consiglio provinciale ed è composta in egual misura da rappresentanti della parte sostenitrice e di quella oppositrice. Tale deliberazione dovrà specificare il numero di componenti della redazione e la scadenza del suo mandato. L'assegnazione del personale avverrà previo parere obbligatorio rilasciato dai gruppi consiliari su richiesta della/del presidente del Consiglio provinciale e dovrà tenere conto della consistenza dei gruppi linguistici così come sono rappresentati nel Consiglio provinciale, dell'equilibrata rappresentanza di genere nonché, se possibile, della consistenza proporzionale fra maggioranza e minoranza.“

2. Il comma 4 dell'articolo 26 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“4. Tutti i gruppi rappresentati in Consiglio provinciale, tenuto conto della loro consistenza, possono fornire indicazioni di voto nell'opuscolo destinato alle famiglie.”

Art. 14

Rimborso spese

1. Il titolo del Capo VI della legge 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito: “Abrogazioni, altre disposizioni e disposizioni finanziarie”

2. Nel testo italiano del comma 1 dell'articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, dopo le parole: “ai promotori” sono inserite le parole: “di iniziativa popolare e”.

3. Al comma 2 dell'articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle parole “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 15

Disciplina della votazione

1. Dopo l'articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è inserito il seguente articolo:

“Art. 30-bis (*Disciplina della votazione*) - 1. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 2, comma 1, possono partecipare ai referendum tutte le cittadi-

Bürgerinnen und Bürger teilnehmen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Bei der beratenden Volksbefragung gemäß Artikel 2 Absatz 1 sind alle in den allgemeinen Wählerlisten der Gemeinde sowie in den eigens dafür erstellten Zusatzwählerlisten eingetragenen Bürgerinnen und Bürger, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei der Wahl des Südtiroler Landtages erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, abstimmungsberechtigt. Neben den allgemeinen Wählerlisten erstellt zu diesem Zwecke die/der Verantwortliche des Gemeindevahlamtes am 45. Tag vor der Abstimmung eine eigene Zusatzwählerliste, in zweifacher Ausfertigung, in der, getrennt nach Männern und Frauen, jene Abstimmungsberechtigten laut vorhergehendem Satz eingetragen werden, welche in den Melderegistern der Gemeinde (Register der ansässigen Bevölkerung - APR und Register der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürger - A.I.R.E.) eingetragen sind und welche am Wahltag das sechzehnte aber nicht das achtzehnte Lebensjahr erreicht haben. Für die Eingetragenen dieser Zusatzwählerliste wird von Seiten der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters der Gemeinde eine eigene Bescheinigung zur Zulassung zur Wahl ausgestellt, welche den Betroffenen fristgerecht zuzustellen ist. Bis zum 30. Tag vor der Abstimmung müssen die Eintragungen in die Zusatzwählerliste aufgrund des Erwerbs der Staatsbürgerschaft, der Unterlassung der Eintragung, des Wiedererlangens der politischen Rechte, des Wiedererscheinens einer/eines Unauffindbaren oder der Eintragung von Amts wegen vorgenommen werden. Innerhalb des 15. Tages vor der Abstimmung werden aus den oben erstellten Zusatzwählerlisten noch eventuell bis zu diesem Zeitpunkt verstorbene Wahlberechtigte gestrichen. Die nach dem vorhergehenden Absatz bereinigten Zusatzwählerlisten werden für die Abstimmung von der jeweils zuständigen Bezirkswahlkommission oder -unterkommission genehmigt.

3. Soweit im gegenständlichen Gesetz nicht ausdrücklich anders bestimmt, kommen die Bestimmungen für die Wahl des Landtages zur Anwendung, ausgenommen die Bestimmungen über die Briefwahl.“

ne iscritte e tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. In occasione di referendum consultivo ai sensi dell'articolo 2, comma 1, hanno diritto al voto tutte le cittadine iscritte e tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali generali del Comune nonché in apposite liste elettorali aggiunte che il giorno della votazione abbiano compiuto sedici anni e che posseggano i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano. Oltre all'approntamento delle liste elettorali generali, il 45° giorno antecedente la votazione la/il responsabile dell'ufficio elettorale del Comune stila un'apposita lista elettorale aggiunta, in duplice copia, nella quale, distinto per maschi e femmine, iscrive le/gli aventi diritto ai sensi del periodo precedente e che sono iscritte/i nei registri anagrafici del Comune (Registro della popolazione residente - APR e Anagrafe degli italiani residenti all'estero - A.I.R.E.) e che abbiano compiuto il giorno della votazione gli anni sedici ma non ancora gli anni diciotto. Per le iscritte e gli iscritti in questa lista elettorale aggiunta la sindaca/il sindaco rilascia un'apposita attestazione di ammissione al voto, la quale deve essere notificata alle interessate ed agli interessati in tempo utile. Non oltre il 30° giorno antecedente la votazione devono essere effettuate le iscrizioni alle liste elettorali aggiunte a causa dell'acquisto della cittadinanza, della mancata iscrizione, del riacquisto dei diritti politici, della ricomparsa di una/un irreperibile oppure dell'iscrizione d'ufficio. Entro il 15° giorno antecedente la votazione vengono cancellati dalle predette liste elettorali aggiunte eventuali aventi diritto al voto che fossero deceduti entro detto termine. Le liste elettorali aggiunte corrette ai sensi del predetto comma vengono approvate per la votazione da parte della commissione o sottocommissione elettorale mandamentale.

3. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni sull'elezione del Consiglio provinciale, escluse quelle sul voto per corrispondenza.”

Art. 16
Aufhebungen

1. Artikel 2 Absatz 4 und die Artikel 12, von 18 bis 23 und Artikel 27 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, sind aufgehoben.

Art. 17
Finanzielle Deckung

1. Dieses Gesetz bringt keine zusätzlichen Ausgaben zu Lasten des Haushaltes des Landes mit sich.

2. ABSCHNITT
ÄNDERUNG DES LANDESGESETZES
VOM 8. FEBRUAR 2010, NR. 4,
„EINRICHTUNG UND ORDNUNG DES
RATES DER GEMEINDEN“

Art. 18
*Änderung des Landesgesetzes vom
8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung
und Ordnung des Rates der Gemeinden“*

1. In Artikel 7 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, wird der Satz „Es kommen die Bestimmungen laut Artikel 4 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut Artikel 16 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, zur Anwendung.“ ersetzt.

2. In Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, in geltender Fassung, wird der Satz „Diesbezüglich kommt der II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ ersetzt.

3. In Artikel 7 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, wird der Satz „Es kommen der Artikel 15 Absatz 2 und, soweit vereinbar, der III. Abschnitt des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut II. Abschnitt des Landesge-

Art. 16
Abrogazioni

1. Il comma 4 dell'articolo 2 e gli articoli 12, da 18 a 23 e l'articolo 27 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, sono abrogati.

Art. 17
Copertura finanziaria

1. La presente legge non comporta ulteriori spese a carico del bilancio provinciale.

CAPO II
MODIFICA DELLA LEGGE PROVINCIALE
8 FEBBRAIO 2010, N. 4, “ISTITUZIONE
E DISCIPLINA DEL CONSIGLIO DEI COMUNI”

Art. 18
*Modifica della legge provinciale
8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina
del Consiglio dei Comuni”*

1. Al comma 1 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, il periodo: “Trovanò applicazione le regole dell'articolo 4, comma 3, della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche” è sostituito dal periodo: “Trovanò applicazione le disposizioni dell'articolo 16, comma 3, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22.”

2. Al comma 2 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, il periodo: “Si applica il Capo II della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche” è sostituito dal periodo: “Si applicano le disposizioni di cui al Capo II della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche”.

3. Al comma 3 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, il periodo: “Trovanò applicazione l'articolo 15, comma 2, e, in quanto compatibile, il Capo III della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche” è sostituito dal periodo: “Trovanò applicazione le disposizioni di cui al Capo II della legge provinciale

setzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ ersetzt.

4. In Artikel 7 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, werden die Wörter „Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung“ durch die Wörter „Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung“ ersetzt.

Art. 19
Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

3 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche”.

4. Al comma 4 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, le parole: “legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche” sono sostituite dalle parole: “legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche”.

Art. 19
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

LEGE PROVINZIALE

Mudaziuns ala lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, “Democrazia direta, partezipazion y furmazion politica”, y ala lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, “Istituzion y urdinamënt dl Cunsëi di chemuns”

PERT I

MUDAZIONS ALA LEGE PROVINZIALE DI 3 DE DEZÈMBER 2018, N. 22,
“DEMOCRAZIA DIRETA, PARTEZIPAZION Y FURMAZION POLITICA”

Art. 1

Definizions

1. Tl test tudësch dl coma 1 dl articul 2 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën la parola “Vorlagen” barateda ora cun la parola: “Geszentwürfe”.

2. Pra l coma 1 dl articul 2 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën la parola “persones” barateda ora cun la paroles: “duta la zitadines y duc i zitadins”.

3. Pra l coma 1 dl articul 2 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën la paroles “nchin n l di dla lita” baratedes ora cun la paroles: “nchin n l di dl referendum”.

4. L coma 7 dl articul 2 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22 vën sostituì nsci:

“7. L ufize per la partezipazion y la furmazion politica ie na struttura dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan. L possa unì nluégià pra n institut scientifich. L à la funzion de cunsolidé la cuscienza democratica, de renfurzè la furmazion politica dla populazion, de acumpaniè y sustenì i pruzesc de partezipazion. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion ie de cumpetënza dl ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan, ulache l ie nluégià n urganism de cunliamënt sciche unità d’organizacion autonoma.”

Art. 2

Dumanda de referendum

1. Pra l coma 2 dl articul 3 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22 vëniel abrogà la frasa “Pra la proposta muessel unì metù leprò la plates per l’abineda dla sotscriziuns per la vidimazion da pert dla secretera generela/dl secreter general dl Cunsëi provinziel o de na persona che ëila/ël à delegà.”

2. L coma 3 dl articul 3 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën abrogà.

Art. 3

Lims sun i cuntenuc

1. Pra l coma 1 dl articul 4 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vëniel baratà ora la paroles “coche nce i argumënc y la normes che garantësc i dërc dla grupes linguistiches, dla mendranzes etniches y soziales” cun chësta paroles: “y la despusiziuns che reverda i dërc y la defendura dla grupes linguistiches.”

2. I comes 2 y 3 dl articul 4 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën abroghei.

Art. 4

Cumiscion per i pruzedimënc di referendums

1. Pra l coma 1 dl articul 6 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën la paroles “Tl tēmp de chindesc dis da canche l ie unì dat ju la dumanda de referendum” baratedes ora cun la paroles “tl tēmp de trēi mēnc dal scumenciamēnt dla legislatura”.

2. Tl test tudësch dl coma 1 dl articul 6 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën la parola: “einberufen” barateda ora cun la parola: “eingesetzt”.

3. L coma 2 dl articul 6 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

“2. La cumpunētes/l cumpunēnc dla Cumiscion di giudesc vën cric ora trajan ala busca; la diretëura/l diretëur dla struttura provinziela cumpetēnta tl ciamp dla veles tira ora ala busca l inuem de na cumpunēnta efetiva/n cumpunēnt efetif y chël de na cumpunēnta suplēnta/n cumpunēnt suplēnt da uni una dla trēi

propuestas da trèi inuemes purtedes dant dala presidènta/dal presidènt dl'autorità giudiziera aldò dl coma 1. La Cumiscion resta tla ncèria ntan duta la legislatura."

4. Pra l coma 3 dl articol 6 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn la paroles "repartizion provinziela Servijes zentrei" baratedes ora cun la paroles "strutura provinziela cumpetènta tl ciamp dla veles".

Art. 5

Ejaminazion dl'amiscibilità

1. L articol 7 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn sostituì nsci:

"Art. 7 (*Ejaminazion dl'amiscibilità*) - 1. Tl tèmp de 60 dis dala data de prejentazion dla dumanda de referendum tol la Cumiscion di giudesc na dezijion sun si amiscibilità; la tol esplizitamènter pusizion y porta dant la mutivazioms sun la cumpetènza provinziela n cont dla materia che ie oget dl referendum, sun la cunformità dla dumanda ala normes dla Costituzione y dl Statut d'autonomia y ala limitazioms che resulteia dal urdinamènt giuridich dla Union europeica y dala ublianzas internaziuneles, coche nce sun i recuisic y la limitazioms preudui da chèsta lege. Adum cun la dumanda de referendum possa la proponèntes/i proponènc se damandé n'audizion dla Cumiscion di giudesc per prezisé n curt si argumentazioms giuridiches sun la cuestion dl'amiscibilità. L'audizion ne ie nia publica.

2. La strutura provinziela cumpetènta tl ciamp dla veles ti fej al savèi ala proponèntes/ai proponènc la resserve eventueles dla Cumiscion di giudesc tl cheder dl'ejaminazion aldò dl coma 1. Tl tèmp de 10 dis possa la proponèntes/i proponènc ntegré o formulé da nuef la dumanda de referendum; dadedò tol la Cumiscion di giudesc la dezijion sun l'amiscibilità dl referendum. Sce l referendum vèn detlarà amiscibl possem scumencé a abiné adum la sotscrizioms.

3. La strutura provinziela cumpetènta tl ciamp dla veles ti fej al savèi ala proponèntes/ai proponènc la dezijion sun l'amiscibilità dl referendum. Sce l referendum vèn detlarà amiscibl, vèniel fat al savèi che la plates per l'abineda dla sotscrizioms muessa unì prejentedes per la vidimazion.

4. La plates per l'abineda dla sotscrizioms muessa cuntenì l test dla proposta che ie cuestion dl referendum y les muessa vester numeredes progressivamènter."

Art. 6

Abineda y prejentazion dla sotscrizioms

1. L coma 1 dl articol 8 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn sostituì nsci:

"1. Duc i strumènc de democrazia direta aldò dl articol 2, comes da 1 a 3, possa unì nviei via cun 13.000 sotscrizioms de persones scrites ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia de Bulsan che à l dèrt de lité pra la vela dl Cunsèi provinziel. La litadèura o l litadèur mèt si sotscrizion sun na plata vidimada cun la detlarazion che l ti ie unì mustrà la proposta de lege che ie oget de referendum; dlongia si sotscrizion scrijela/scrijel per ntier si inuem y cuinuem, l luech y la data de nasciuda y l chemun ulache la/l ie scrita/scrit ite tla listes liteles. L'abineda dla sotscrizioms muessa unì fata tl tèmp de sies mènc dala rezevuda dla comunicazion dla dezijion sun l'amiscion dl referendum."

2. Pra l pustom c) dl coma 2 dl articol 8 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn la paroles "ulache la ie scrita/l ie scrit ite tla listes liteles" baratedes ora cun la paroles "uache les/i eserziteia si funzioms".

3. Pra l coma 4 dl articol 8 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn la paroles: "te duc i ufizies y servijes y pra la purteles cun funziuneres" baratedes ora cun la paroles "te n numer de ufizies, servijes y purteles cun funziuneres che sibe adeguà al dejèujamènt de chèsc servisc per l publich".

4. Tl coma 5 dl articol 8 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn la paroles: "repartizion provinziela Servijes zentrei" baratedes ora cun la paroles "strutura provinziela cumpetènta tl ciamp dla veles".

Art. 7

Ejaminazion dla realisabilità

1. La frasa de ntroduzion dl coma 1 dl articol 9 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn barateda ora nsci: "1. La Cumiscion di giudesc ejaminea tl tèmp de 30 dis de lèur dala sèurandata dla sotscrizioms sce:".

2. L coma 4 dl articol 9 dla lege provinziela di 3 de dezèmber 2018, n. 22, vèn abrogà.

3. Pra l coma 6 dl articul 9 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vëniel njuntà do la paroles “aldò dl articul 25” la paroles “, se nuzan per chësc fin dl ufize afares legislatifs y leghei dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan”.

Art. 8

Indizion dl referendum y tumanzes

1. L coma 1 dl articul 10 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

“1. Do la rezevuda dla comunicazion n cont dla dezijion sce la proposta de referendum possa unì meneda inant, fissa la presidënta/l presidënt dla Provinzia la data dl referendum che messerà unì tenì de dumënia nta la sescion da d’ansciuda che vën do (15 de merz - 15 de juni) o nta la sescion da d’autonn ch vën do (15 de setëmber - 15 de dezember). Tl decret curespundënt, che ie da dé ora l plu tert 45 dis y al plu abenëura 60 dis dan la data che l vën tenì l referendum, iel cuntenì nce l test dla cuestion che ti unirà sometuda ala/ai litadëures, cun leprò nce la formulazion curta te na forma da ntënder.”

2. Tl test talian dl coma 4 dl articul 10 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën la parola “indire” barateda ora cun la parola: “avviare”.

3. Do l coma 4 dl articul 10 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vëniel njuntà chësc coma:

“4-bis. Sce l se à purtà pro dan la data preududa per tenì l referendum l’abrogazion o na mudazion sustanziela dla lege o de despusizons singules de lege a chëles che l referendum fej referimënt, detlareia la presidënta/l presidënt dla Provinzia, do avëi audì la cumiscion nunziata tl articul 6, che l referendum ne unirà nia plu fat.”

4. Pra l coma 6 dl articul 10 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën la paroles “repartizion provinziela Servijes zentrei” baratedes ora cun la paroles “strutura provinziela cumpetënta tl ciamp dla veles”.

Art. 9

Abineda y prejentazion dla sotscrizions

1. Tl coma 1 dl articul 15 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vëniel do la paroles “sotscrij sot al proiet de lege” njuntà la paroles “, pra chël che l ie njuntà la detlarazion che chësc ti ie unì prejentà,”.

2. Pra l pustom c) dl coma 2 dl articul 15 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën la paroles “la listes liteles de chël che la litadëura/l litadëur ie scrita/scrit ite” baratedes ora cun la paroles: “te chël che les/i eserziteia si funzions”.

Art. 10

Cunsëi dla zitadines y di zitadins

1. L articul 17 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

“Art. 17 (*Cunsëi dla zitadines y di zitadins*) - 1. Sce l ie de bujën, istituësc l ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel per n tēmp determinà, cun na delibera aposta apurveda al’unanimità, n Cunsëi dla zitadines y di zitadins cun la ncëria de ejaminé na cuestion specifica de nteres culetif che reverda la provinzia, nciarian l ufize per la furmazion politica y la partezipazion de se cruzië di aspec d’organizacion. N Cunsëi dla zitadines y di zitadins muessa a unì maniera unì istituì y cherdà ite sce 300 zitadines y zitadins se l damanda, a cundizion che l vënie respetà la cundizions nunziedes dessëura. Te chësc cajo ne muessa nia duc vester a una.

2. L ufize de presidënza del Cunsëi provinziel à la facultà de dé ora cun si delibrazions despusizons d’atuazion.

3. Ala fin de unì reunion dl Cunsëi dla zitadines y di zitadins vëniel scrit na relazion. Chësta ti vën mandada ala cumpunëntes/ ai cumpunënc dl Cunsëi dla zitadines y di zitadins y ala conselieres provinzieles/ai conselieres provinziei y la vën publichedada sun la plata web dl Cunsëi provinziel.”

2. I articuli da 18 a 23 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën abroghei.

Art. 11

Ufize per la furmazion politica y la partezipazion y urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion

1. L articul 24 dla lege provinziela di 3 de dezember 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

“Art. 24 (*Ufize per la furmazion politica y la partezipazion*) - 1. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion ie na struttura dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan. L possa unì nluégià pra n istitut scientifich.

2. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion à la ncèria de tò mesures adatedes per:

- a) cunsolidé la cuscienza democratica;
- b) sustenì la furmazion politica dla populazion;
- c) sustenì na majera cumpronscion dla cuestions politiches;
- d) sustenì tl particular la cumpronscion per l'autonomia provinziela;
- e) fé che l publich posse ti ruvé permez ala nformazions che reverda la funzioms nunziedes pra i pustoms da a) a d), tenian cont di livei de cumpetènza defrènc;
- f) mèter a despusizion dla scoles material didatich n cont dla funzioms nunziedes pra i pustoms da a) a d), tenian cont dla scoles de degré defrènt y de sort defrènta y di livei de cumpetènza desvalifs;
- g) urganisé i Cunsëies dla zitadines y di zitadins;
- h) dé mpulsc per ativateies de furmazion, alenamënt y coaching tl ciamp dla furmazion politica;
- i) mutivé ala partezipazion ala politica;
- j) sustenì la criazion de rëies sëuraregiuneles.

3. L ufize lëura n culaburazion cun i ufizies, la istituzions y la lies atives tl ciamp dla furmazion politica. Per l ademplimënt de si lëur possel se jué de chisc ufizies dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan: ufize afares legislatifs y leghei, ufize traduzions, ufize zeremonies, comunicazion y relazioms publiches.

4. L ufize dejëuj si funzioms a na maniera ndependënta, ora che per cie che ie udù danora da chësc coma, y l muessa te unì cajo lauré a na maniera politicamënter balanzeda. L ne daussa a deguna maniera unì cundiziunà politicamënter y perchël fej l urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion, che ie de verdia sun la ndependënza y sun l balanz politich dl ufize, da pont de cuntat y de cunliamënt aldò dla despusizioms nunziedes tl articul 24-bis. L ufize muessa ti dé nformazions al urganism de cunliamënt te unì mumënt y zënza ezezioms.

5. Ti prim cin mënsch de unì ann ti manda l ufize la relazion dl'ativateies dl ann dant al urganism de cunliamënt, che ti l manda da si pert al ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel per l'apurvazion. Oradechël ti manda l ufize si program d'atività al urganism de cunliamënt nchin ai 15 de setëmber de unì ann. L urganism de cunliamënt ti somët l program d'atività, acumpanià sce l ie de bujën da si arat y/o da si recumandazioms, al'apurvazion da pert dl ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan.

6. Duta la comunicazioms da pert dl ufize muessa vester nsci che l ufize vënie perzepì coche struttura dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan, che lëura tl respet di prinzijs de chësta istituzion. A chësta maniera muessel cunlauré cun l urganism de cunliamënt y cun l ufize zeremonies, comunicazion y relazioms publiches dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan.

7. L ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan, che ie respunsabl dl ufize per la furmazion politica y la partezipazion, à la facultà, cun si delibrazioms, de stipulé cunvenzioms y de dé ora despusizioms d'atuazion.”

2. Do l articul 24 dla lege provinziela di 3 de dezëmber 2018, n. 22, vëniel njuntà chësc articul:

“Art. 24-bis (*Urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion*) - 1. Per garanti la ndependënza y l balanz politics dl ufize per la furmazion politica y la partezipazion, vëniel istituì pra l ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan n urganism de cunliamënt sciche unità d'organizacion autonoma.

2. L urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion dejëuj chësta funzioms:

- a) l fej da da pont de cuntat y de cunliamënt ti raporç danter l ufize per la furmazion politica y la partezipazion y i organns, la frazioms, la/i conselieres y i urganisms de garanzia nluégei pra l Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan;
- b) l ie de verdia sun la ndependënza y l balanz politich dl ufize per la furmazion politica y la partezipazion, aldò dl articul 24, coma 4;
- c) l porta a esprescion arac y recumandazioms n cont dl plan d'atività dl ufize per la furmazion politica;
- d) l dejëuj sun despusizion dl ufize de presidënza l'atività de cuntrol dl respet dla cunvenzioms stipuledes y dla despusizioms d'atuazion dates ora cun delibera dl ufize de presidënza aldò dl articul 17, coma 2, y dl articul 24, coma 7;

- e) l'infurmea l Cunsëi provinziel sun l oget di referendums y urganisea la manifestazions de nfirmazion;
- f) l dejëuj ativateies de nfirmazion mireda sun tematiches politicamënter sensibles o de nteres generel;
- g) L dejëuj ativateies didatiches sun la tematiches nunziedes pra l pustom f).

3. L urganism de cunliamënt lëura aldò dla diretives dl ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan y l muessa te uni cajo garantì la ndependënza y l balanz politich dl ufize per la furmazion politica y la partezipazion. Per l adimplimënt de si funzioms possa l urganism de cunliamënt se nuzé di ufizies dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan y, per cie che reverda la funzioms nunziedes pra l coma 2, pustom f) y g), nce dl ufize per la furmazion politica. Tl cheder de si ativateies se baratel ora cun l ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan l tenian for nfirmà, sibe sun l'ativateies dl ufize per la furmazion politica che sun la sies, dantaldut per cie che reverda la funzioms nunziedes pra l coma 2, pustoms a) y b) y, sce n cajo, d) y e). Per cie che reverda la funzion nunzieda pra l coma 2, pustom f), possa l urganism de cunliamënt ti prejenté al ufize de presidënza prupostes concretes o giapé da chësc diretives n chësc cont; sibe la prupostes che la diretives muessa unì apurvedes al'unanimità.

4. L urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion à te si organich na dependënta/n dependënt de servisc o tla pusizion de cumando pra l Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan."

Art. 12 *Nfirmazion*

1. L coma 2 dl articul 25 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën sostituì nsci: "L urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion ie respunsabl, n basa ala diretives dl ufize de presidënza, dl'ativateies de nfirmazion dl Cunsëi provinziel, pra chël che l ie nluegià."

2. Tl coma 4 dl articul 25 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën la frases "l evënc possa unì sustenii dala Provinzia tl cheder dla furmazion politica. La Jonta provinziela dà ora i criteres curespundënc." Baratedes ora cun chësta frasa: "La urganisazion ie de cumpetënza dl urganism de cunliamënt cun l ufize per la furmazion politica y la partezipazion, istituì pra l ufize de presidënza dl Cunsëi provinziel."

3. L coma 5 dl articul 25 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

"5. L ufize per la furmazion politica y la partezipazion n supervijiunea l dejëujamënt y possa se ativé do avëi cunsultà l urganism de cunliamënt."

Art. 13 *Cudejel de nfirmazion per duta la families*

1. L coma 2 dl articul 26 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

"2. La redazion vën metuda adum cun delibrazion al'unanimità dl ufize de presidënza dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan sun pruposta dla presidënta/dl presidënt dl Cunsëi provinziel y la ie costituída tla medema misura da reprejentanzes dla pert sustenienta y dla pert opositëura. Te chësta delibrazion messeràl vester spezificà l numer de cumpunëntes/cumpunënc dla redazion y la tumanza de si mandat. L'asseniazion dl personal unirà fata do che l ie unì tëut ite l arat ublient dla frazioms tl Cunsëi sun dumanda dla presidënta/dl presidënt dl Cunsëi provinziel y la messerà tenì cont dla cunsistënza dla grupes linguistiches coche les ie reprejentedes tl Cunsëi provinziel, dla reprejentanza balanzeda di gëndri y, sce puscibl, dla cunsistënza proporzionela danter maiuranza y mendranza."

2. L coma 4 dl articul 26 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën sostituì nsci:

"4. Duta la frazioms reprejentedes tl Cunsëi provinziel, tenian cont de si cunsistënza, possa dé ju indicazions de vela tl cudejel per la families."

Art. 14 *Rembursamënt dla spëises*

1. L titul dla Pert VI dla lege di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën baratà ora nsci: "Abrogazions, d'otra despusizions y despusizions finanziaeres".

2. Tl test talian dl coma 1 dl articul 30 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vëniel njuntà do la paroles "ai promotëures" la paroles "de scumenciadiva populera y".

3. Tl coma 2 dl articul 30 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën la paroles “repartizion provinziela Servijes zentrei” baratedes ora cun la paroles “strutura provinziela cumpetënta tl ciamp dla veles”.

Art. 15
Regulamënt dla lita

1. Do l articul 30 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vëniel njuntà chësc articul:

“Art. 30-bis (*Regulamënt dla lita*) - 1. Ora de cie che ie preudù tl articul 2, coma 1, possel tò pert al referendum duta la zitadines scrites ite y duc i zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia de Bulsan y che à l dërt de lité pra la veles dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan.

2. Pra n referendum consultif aldò dl articul 2, coma 1, à l dërt de lité duta la zitadines scrites ite y duc i zitadins scric ite tla listes liteles genereles dl Chemun sciche nce te listes liteles aposta de njonta che n l di dla lita à cumplì sèidesc ani y che à i recusic che ie de bujën per pudëi eserzitè l dërt de vela atif per la vela dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan. Ora che la listes liteles genereles njinia la respunsabla/l respunsabl dl ufize litel dl Chemun n l 45ejim di dan la vela na lista litela aposta de njonta, te doi copies, te chëla, defrenzià per ëiles y ëi, scrijela/scrijel ite chëles/chëi che aldò dla frasa da dant n à l dërt y che ie scrites/scric ite ti registri anagrafics dl Chemun (Register dla popolazion residënta - APR y Anagraf di talians residënc oradecà - A.I.R.E.) y che à cumplì n l di dla vela sèidesc ani ma mo nia dejedot ani. Per la scrites/i scric ite te chësta lista litela de njonta dà l'ambolta/l ambolt ora n atestat d'amiscion aposta per pudëi lité che ti muessa unì nutificà a d'ëura assé ala persones nteressedes. Nia plu tert che n l 30ejim di dan la vela muessel unì fat la iscrizions tla listes liteles de njonta tl cajo che na persona à giapà la zitadinanza, tl cajo de na persona che ne fova nia unida scrita ite, tl cajo che na persona à giapà da nuef i dërc politics, tl cajo che na persona, che ne fova nia da abiné, ie inò cumparida o pervia de na iscrizion d'ufize. Nchin al 15ejim di dan la vela vëniel, sce l ie l cajo, cancelà dala listes liteles de njonta nunziedes persones cun dërt de vela che ie mortes nchin chëla data. La listes liteles de njonta cumededes aldò dl coma da dant vën apurvedes per la vela da pert dla cumiscion o sotcumiscion litela cumpetënta.

3. Sce l ne ie nia udù danora espressamënter da chësta lege, vëniel aplicà la despusizions sun la vela dl Cunsëi provinziel, ora che chëles sun la vela per curespundënza.”

Art. 16
Abrogazions

1. L coma 4 dl articul 2 y i articuli 12, da 18 a 23 y l articul 27 dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, vën abroghei.

Art. 17
Curidura finanziaria

1. Chësta lege ne cumporta deguna spëises n plu a cëria dl balanz provinziel.

PERT II
MUDAZION DLA LEGE PROVINZIELA DI 8 DE FAURÉ 2010, N. 4,
“ISTITUZION Y URDINAMËNT DL CUNSËI DI CHEMUNS”

Art. 18
*Mudazion dla lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4,
“Istituzion y urdinamënt dl Cunsëi di Chemuns”*

1. Tl coma 1 dl articul 7 dla lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, vën la frasa “L vën aplicà la regules dl articul 4, coma 3, dla lege provinziela di 18 de nuvëmber 2005, n. 11, y mudazions suzessives” barateda ora cun la frasa “L vën aplicà la despusizions dl articul 16, coma 3, dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22.”

2. Tl coma 2 dl articul 7 dla lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, y mudazions suzessives vën la frasa “L vën aplicà la Pert II dla lege provinziela di 18 de nuvëmber 2005, n. 11, y mudazions suzessives” barateda ora cun la frasa “L vën aplicà la despusizions nunziedes tla Pert II dla lege provinziela di 3 de dezëmbër 2018, n. 22, y mudazions suzessives”.

3. Tl coma 3 dl articul 7 dla lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, vën la frasa “L vën aplicà l articul 15, coma 2, y, tan inant che la ie cumpatibla, la Pert III dla lege provinziela di 18 de nuvèmbèr 2005, n. 11, y mudaziuns suzessives” barateda ora cun la frasa “L vën aplicà la despusiziuns nunziedes tla Pert II dla lege provinziela di 3 de dezèmbèr 2018, n. 22, y mudaziuns suzessives”.

4. Tl coma 4 dl articul 7 dla lege provinziela di 8 de fauré 2010, n. 4, vën la paroles “lege provinziela di 18 de nuvèmbèr 2005, n. 11, y mudaziuns suzessives” baratedes ora cun la paroles “lege provinziela di 3 de dezèmbèr 2018, n. 22, y mudaziuns suzessives”.

Art. 19
Jita n forza

1. Chèsta lege va n forza n l di do chël de si publicazion tl Buletin Ufiziel dla Region.

gard

LEGE PROVINCIALA

Mudaziuns dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22, “Democrazia direta, partezipaziun y formaziun politica”, y dla lege provinciala di 8 de forá dl 2010, n. 4, “Istituziun y ordinamënt dl Consëi di comuns”

PERT I

MUDAZIUNS DLA LEGE PROVINCIALA DI 3 DE DEZËMBER DL 2018, N. 22,
“DEMOCRAZIA DIRETA, PARTEZIPAZIUN Y FORMAZIUN POLITICA”

Art. 1

Definiziuns

1. Tl test todësch dl coma 1 dl articol 2 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora la parora: “Vorlagen” cun la parora: “Gesetzentwürfe”.
2. Tl coma 1 dl articol 2 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora la parora: “porsones” cun la parora: “zitadines y düc i zitadins”.
3. Tl coma 1 dl articol 2 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “cina le de dla lita” cun les parores: “cina le de dl referendum”.
4. Le coma 7 dl articol 2 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgn sostitú insciö:
“7. L’ofize por la formaziun politica y la partezipaziun é na strotóra dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan. Al pó gní insedié pro n istitut scientific. Al á le compit da consolidé la cosciënza democratica, da renforzé la formaziun politica dla popolaziun, da favorí la comprenjiun y le consëns por l’autonomia provinciala y da acompagné y sostigní i prozesc de partezipaziun. L’ofize por la formaziun politica y la partezipaziun é de competënza dl ofize de presidënza dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan pro chël che al é insedié n organism de coliamënt sciöche unité d’organisaziun autonoma.”

Art. 2

Domanda de referendum

1. Tl coma 2 dl articol 3 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgnel abroghé la frasa: . “Pro la proposta mëssel gní metü les plates por la racoiüda dles sotescriziuns por la vidimaziun da pert dla secreteria generala/dl secreter general dl Consëi provincial o de na porsona che ara/al á deleghé”
2. Le coma 3 dl articol 3 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgn abroghé.

Art. 3

Limic sön i contignüs

1. Tl coma 1 dl articol 4 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “sciöche ince i argomënc y les normes che garantësc i dërc di grups linguistics, dles mendranzes etniches y soziales” cun chëstes parores: “y les desposiziuns che reverda i dërc y la sconanza di grups linguistics.”
2. I comesc 2 y 3 dl articol 4 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgn abrogá.

Art. 4

Comisciun por i prozedimënc di referendums

1. Tl coma 1 dl articol 6 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “Tl tëm de chinesc de da canche al é gnü dé jö la domanda de referendum” cun les parores: “Tl tëm de trëi mëisc dal scomenciamënt dla legislatóra”.
2. Tl test todësch dl coma 1 dl articol 6 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgn la parora: “einberufen” baratada fora cun la parora: “eingesetzt”.
3. Le coma 2 dl articol 6 dla lege provinciala di 3 de dezëMBER dl 2018, n. 22 vëgn sostitú insciö:
“2. Les componëntes/l componënc dla Comisciun di vicars vëgn chiris fora tiran ala niza; la direturia/le direttur dla strotóra provinciala competënta tl ciamp dles lites tira fora l’inom de na componënta efetiva/n componënt efetif y chël de na componënta suplënta/n componënt suplënt da vignöna dles trëi postes de

trëi inoms portades dant dala presidënta/dal presidënt dl'autorità iudiziara preodüda dal coma 1. La Comisciun romagn tl'inciaria tan dî che al döra na legislatöra.”

4. Tl coma 3 dl articul 6 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali” cun les parores: “strotöra provinziala competënta tl ciamp dles lites”.

Art. 5 *Control dl'amissibilitè*

1. L'articul 7 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22, vëgn sostitüí insciö:

“Art. 7 (Control dl'amissibilitè) - 1. Te 60 dis dala data de presentaziun dla domanda de referendum tol la Comisciun di vicars na dezijiun sön súa amissibilitè; ara tol esplizitamënter posiziun y dá dant les motivaziuns sön la competënza provinziala tla materia oget dl referendum, sön la conformité dla domanda ales desposiziuns dla Costituziun y dl Statut de autonomia y ales limitaziuns che resultëia dal ordinamënt iuridich dl'Uniun europeica y dales oblianzas internacionales, sciöche ince sön i recuisic y i limic preodüs da chësta lege. Adöm ala domanda de referendum pó les proponëntes/i proponënc damané n'aldiziun dla Comisciun di vicars por presenté en cört sües argumentaziuns iuridiches sön la chestiun dl'amissibilitè. L'aldiziun n'é nia publica.

2. La strotöra provinziala competënta tl ciamp dles lites ti lascia alsavëi ales proponëntes/ai proponënc les rerserves eventuales dla Comisciun di vicars tl cheder dl control aladô dl coma 1. Tl tēmp de 10 dis pó les proponëntes/i proponënc integré o formulé danü la domanda de referendum; dedô mëss la Comisciun di vicars tó na dezijiun sön súa amissibilitè. Sce le referendum vëgn detlaré amissibl, pón scomencé da cöie adöm les sotescriziuns.

3. La strotöra provinziala competënta tl ciamp dles lites ti lascia alsavëi ales proponëntes/ai proponënc la dezijiun sön l'amissibilitè dl referendum. Sce le referendum vëgn detlaré amissibl, vëgnel lascé alsavëi che les plates por la racoiüda dles sotescriziuns mëss gní dades jö por la vidimaziun.

4. Sön les plates por la racoiüda dles sotescriziuns mëssel ester le test dla proposta sotmetüda a referendum y ares mëss ester numerades progressivamënter.”

Art. 6 *Racoiüda y presentaziun dles sotescriziuns*

1. Le coma 1 dl articul 8 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22 vëgn sostitüí insciö:

“1. Düc i stromënc de democrazia direta aladô dl articul 2, comesc da 1 a 3 pó gní metüs a jí cun 13.000 sotescriziuns de porsones che é scrites ite tles listes litalas de n comun dla provinzia de Balsan y che á le dërt da lité por la lita dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan. La litadëssa/Le litadú sotescri sön na plata vidimada cun lassura la detlaraziun che al ti é gnü mostré le proiet de lege oget dl referendum; dlungia súa sotescriziun ajuntera/ajuntel so inom y cognom, le post y la data de nasciüda y le comun olache ara/al é scrita/scrit ite tles listes litalas. La racoiüda dles sotescriziuns mëss gní fata anter sis mëisc dala recioiüda dla comunicaziun sön l'amissibilitè dl referendum.”

2. Pro la lëtra c) dl coma 2 dl articul 8 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “olache la litadëssa/le litadú é scrita/scrit ite” cun les parores: “olache ares eserzitëia sües funziuns”.

3. Tl coma 4 dl articul 8 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “te düc i ofizi y sorvisc y pro les portines cun funzionares/funzionars” cun les parores: “te n numer de ofizi, sorvisc y portines cun funzionares/funzionars che sides adegué al desfiramënt de chësc sorvisc per le publich”.

4. Tl coma 5 dl articul 8 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les parores: “Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali” cun les parores: “strotöra provinziala competënta tl ciamp dles lites”.

Art. 7 *Ejaminaziun por podëi jí inant*

1. Pro le coma 1 dl articul 9 dla lege provinziala di 3 de dezëmbër dl 2018, n. 22 vëgnel sostitüí insciö la frasa d'introduziun: “1. La Comisciun di vicars controlëia anter 30 dis da laur dala recioiüda dles sotescriziuns sce:”.

2. Le coma 4 dl articul 9 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègn abroghé.

3. Tl coma 6 dl articul 9 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègnel injunté do les parores: "aladò dl articul 25" chèstes parores: ", se anuzan por chèsc fin dl ofize afars legislatifs y legai dl Consèi dla Provinzia autonoma de Balsan".

Art. 8

Indiziun dl referendum y termins

1. Le coma 1 dl articul 10 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègn sostituì insciö:

"1. Do che an á ciaté la comunicaziun che al é gnü tut la dezijiun che an pó jí inant cun la proposta de referendum, fissèia la presidènta/le presidènt dla Provinzia la data dl referendum che messará gní tigní de domènia tratan la sesciun da d'aisciöda (15 de merz - 15 de jügn) o da d'altonn (15 de setèmber - 15 de dezèmber) suandènta. Tl decret che alda lapró, che é da dé fora al plü tert 45 dis y al plü adora 60 dis dan la data olache al vègn tigní le referendum, él ince la formulaziun dla domanda y la formulaziun cörta te na forma da capí che ti gnará sotmetüda ales litadèsses y ai litadus."

2. Tl test talian dl coma 4 dl articul 10 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègnel baraté fora la parora: "indire" cun la parora: "avviare".

3. Do le coma 4 dl articul 10 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègnel injunté chèsc coma:

"4-bis. Sce dan la data odüda danfora por la tignida dl referendum él gnü a se le dé n'abrogaziun o na mudaziun sostanziala dla lege o de desposiziuns de lege singoles a chères che le referendum fej referimènt, detlarèia la presidènta/le presidènt dla Provinzia, do avèi aldí la comisciun preodüda dal articul 6, che le referendum ne vègn nia tigní."

4. Tl coma 6 dl articul 10 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22, vègnel baraté fora les parores: "Repartiziun provinziála Sorvisc zentrai" cun les parores: "strotöra provinziála competènta tl ciamp dles lites".

Art. 9

Racoiüda y presentaziun dles sotescriziuns

1. Tl coma 1 dl articul 15 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègnel injunté do les parores: "sotescri sot le proiet de lege" chèstes parores: ", te chèl che al é ince la detlaraziun che le proiet de lege ti é gnü presenté;".

2. Pro la lètra c) dl coma 2 dl articul 15 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègnel baraté fora les parores: "olache la litadèssa/le litadú é scritta/scrit ite" cun les parores: "olache ares eserzitèia sües funziuns".

Art. 10

Consèi dles zitadines y di zitadins

1. L'articul 17 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22, vègn sostituì insciö:

"Art. 17 (Consèi dles zitadines y di zitadins) - 1. Sce al é debojëgn istituèsc l'ofize de presidènza dl Consèi provinzial, cun na súa deliberaziun aprovada al'unanimité, n Consèi dles zitadines y di zitadins a tèmپ determiné cun le compit da ejaminé na chestiun specifica d'interes coletif che reverda la provinzia y ti da l'inciaria dl'organisaziun al ofize por la formaziun politica y la partezipaziun. Al é a vigni moda da istituí y cherdé ite n Consèi dles zitadines y di zitadins sön domanda de 300 zitadines y zitadins, a condiziun che al vègnes respeté les condiziuns nominades dessura; te chèsc caje ne mëss nia düc ester a öna.

2. L'ofize de presidènza dl Consèi provinzial á la faculté da emané cun sües deliberaziuns desposiziuns d'atuaziun.

3. Ala fin de vigni sentada dl Consèi dles zitadines y di zitadins vègnel metü jö na relaziun. Chèsta ti vègn menada a che che fej pert dl Consèi dles zitadines y di zitadins y ales aconsiadèsses provinziáles/ai aconsiadus provinziái y vègn publicada sön la plata web dl Consèi provinzial.

2. I articui da 18 a 23 dla lege provinziála di 3 de dezèmber dl 2018, n. 22 vègn abrogá.

Art. 11

*Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun y organism de coliamënt
cun l'ofize por la formaziun y la partezipaziun*

1. L'articul 24 dla lege provinziuala di 3 de dezember dl 2018, n. 22 vëgn sostituí insciö:

"Art. 24 (*Ofize por la formaziun politica y la partezipaziun*) - 1. L'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun é na strotöra dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan. Al pó gní insedié pro n istitut scientific.

2. L'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun á le compit da adoté mosöres adatades a:

- a) consolidé la cosciënza democratica;
- b) promöie la formaziun politica dla popolaziun;
- c) favorí na maiú comprenjiun dles chestiuns politiches;
- d) favorí dantadöt la comprenjiun por l'autonomia provinziuala;
- e) fá che le publich ti pois pormez ales informaziuns cun referimënt ales funziuns preodüdes dales lètres da a) a d), tignin cunt di liví de competënza desvalis;
- f) mëte a desposiziun di istituc scolastics material didatich cun referimënt ales funziuns preodüdes dales lètres da a) a d), tignin cunt dles scores de sort desfarënta y de degré desfarënt y di liví de competënza desvalis;
- g) organisé i Consëis dles zitadines y di zitadins;
- h) dé impuls cun por ativités de formaziun, training y coaching tl setur dla formaziun politica;
- i) motivé da colaboré ala politica;
- j) favorí la creaziun de rëis suraregionales.

3. L'ofize laora en colaboraziun cun i ofizi, les istituziuns y les assoziaziuns atifs tl ciamp dla formaziun politica. Por ademplí sü compic pól se anuzé de chisc ofizi dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan: ofize afars legislatifs y legai, ofize traduziuns, ofize zerimonies, comunicaziun y relaziuns cun la jënt.

4. L'ofize laora te na manira independënta, ater co por ci che vëgn preodü da chësc coma, y mëss a vigni moda lauré te na manira politicamënter ecuilibrada. Al ne pó de degun vers gní condizioné politicamënter y porchël fej l'organism de coliamënt cun l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun, che ciara dl'independënza y dl'ecuiliber politich dl ofize, da punt de contat y coliamënt aladò dles desposiziuns preodüdes dal articul 24-bis. L'ofize mëss te vigni momënt y zënza ezeziuns ti dé informaziuns al organism de coliamënt.

5. Anter i pröms cin' mëisc de vigni ann ti ortia l'ofize inant la relaziun d'ativité dl ann da denant al organism de coliamënt che ti la mëna spo inant al ofize de presidënza dl Consëi provinzial por l'aprovaziun. Implü ti ortia l'ofize inant so program d'ativité al organism de coliamënt cina i 15 de setëmbër de vigni ann. L'organism de coliamënt ti presënta le program d'ativité cun lapró, sce al é debojëgn, so arat y/o sües racomanaziuns al ofize de presidënza dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan por che al l'aprovëies.

6. Vigni comunicaziun da pert dl ofize mëss gní fata a na moda che al vëgnes perzepí sciöche strotöra dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan che operëia tl respet di prinzipls de chësta istituziun. De chësc vers mëssel colaboré cun l'organism de coliamënt y cun l' ofize ofize zerimonies, comunicaziun y relaziuns cun la jënt dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan.

7. L'ofize de presidënza dl Conëi provinzial dla Provinzia autonoma de Balsan che é responsabl dl ofize por la formaziun politica y la partezipaziun, á la faculté cun sües deliberaziuns da stipolé convenziuns y dé fora desposiziuns d'atuaziun."

2. Do l'articul 24 dla lege provinziuala di 3 de dezember dl 2018, n. 22 vëgnel injunté chësc articul:

"Art. 24-bis (*Organism de coliamënt cun l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun*) - 1. Por garantí l'independënza y l'ecuiliber politics dl ofize por la formaziun politica y la partezipaziun vëgnel istituí pro l'ofize de presidënza dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan n organism de coliamënt sciöche unité d'organisaziun autonoma.

2. L'organism de coliamënt cun l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun destriga chëstes funziuns:

- a) al fej da punt de contat y coliamënt ti raporc danter l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun y i organs, les fraziuns, les aconsiadësses y i aconsiadus sciöche ince i organisms de garanzia insediá pro le Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan.

- b) al monitorëia l'independënza y l'ecuilber politich dl ofize por la formaziun politica y la partezipaziun, aladô dl articul 24, coma 4;
- c) al dá jö arac y racomanaziuns sôn le plann d'ativité dl ofize por la formaziun politica;
- d) sôn desposiziun dl ofize de presidënza fejel n'ativité de control dl respet dles convenziuns stipolades y dles desposiziuns d'atuaziun dades fora cun deliberaziun dl ofize de presidënza aladô dl articul 17, coma 2 y dl articul 24, coma 7;
- e) al informëia le Consëi provincial sôn l'oget di referendums y organisëia i evënc d'informaziun;
- f) al fej ativité d'informaziun mirada sôn temesc politics sensibli o d'interes general;
- g) fej ativités didatiches sôn i temesc preodüs dala lëtra f).

3. L'organism de coliamënt laora aladô dles directives dl ofize de presidënza dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan y mëss te vigni caje garantí l'independënza y l'ecuilber politich dl ofize por la formaziun politica y la partezipaziun. Por ademplí sù compic pó l'organism de coliamënt s'anuzé di ofizi dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan y, por ci che reverda les funziuns preodüdes dal coma 2, lëtres f) y g), ince dl ofize por la formaziun politica. Tl cheder de sües ativités se consultëiel cun l'ofize de presidënza dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan y ciara che al restes tres informé sides dles ativités dl ofize por la formaziun politica che ince de sües ativités, dantadöt por ci che reverda les funziuns preodüdes dal coma 2, lëtres a) y b) y, caje mai, d) y e). Por ci che reverda la funziun preodüda dal coma 2, lëtra f) pó l'organism de coliamënt ti porté dant al ofize de presidënza propostes concretes o ciáfé da d'ël directives en chësc cunt; sides les propostes che les directives mëss gní aprovades al'unanimité.

4. L'organism de coliamënt cun l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun á te so organich na dependënta/n dependënt en sorvisc o te na posiziun de comane pro le Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan."

Art. 12 *Informaziun*

1. Le coma 2 dl articul 25 dla lege provinciala di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn sostituí insciö: "L'organism de coliamënt cun l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun é responsabl, sôn la basa dles directives dl ofize de presidënza, dl'ativité d'informaziun dl Consëi provincial, pro chël che al é insedié."

2. Tl coma 4 dl articul 25 dla lege provinciala di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgnel baraté fora les frases: "I evënc pó gní sostignis dala Provinzia tl cheder dla formaziun politica. La Junta provinciala stabilësc i criters che alda lapró." cun chësta frasa: "L'organisaziun é de competënza dl organism de coliamënt cun l'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun, istituí pro l'ofize de presidënza dl Consëi provincial."

3. Le coma 5 dl articul 25 dla lege provinciala di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn sostituí insciö:

"5. L'ofize por la formaziun politica y la partezipaziun ciara sura le desfiramënt y pó gní instës atif do che al s'á consulté cun l'organism de coliamënt."

Art. 13 *Broschiüra d'informaziun por dotes les families*

1. Le coma 2 dl articul 26 dla lege provinciala di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn sostituí insciö:

"2. Le grup de redaziun vëgn costituí cun deliberaziun al'uninimité dl ofize de presidënza dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan sôn proposta dla presidënta/dl presiënt dl Consëi provincial y vëgn metü adöm tla medema mosõra da rapresentanzes dla pert sostignënta y de chëra opositura. Te chësta deliberaziun mëssel gní dé dant avisa le numer de che che fej pert dl grup de redaziun y canche so mandat toma. L'assegnaziun dl personal vëgn a se le dé do che les fraziuns á dé jö n arat obligatore sôn domanda dla presidënta/dl presidënt dl Consëi provincial y mëss tigní cunt dla consistënza di grups linguistics sciöche ai vëgn rapresentá tl Consëi provincial, dla rapresentanza balanzada di jëndri sciöche ince, sce al é poscibl, dla consistënza proporzionala danter maioranza y mendranza."

2. Le coma 4 dl articul 26 dla lege provinciala di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn sostituí insciö:

"4. Dotes les fraziuns rapresentades tl Consëi provincial pó, tignin cunt de süa consistënza, dé indicaziuns sôn co lité tla brosciüra por les families.

Art. 14
Retüda dles spëises

1. Le titul dl Capitul VI dla lege di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn sostitüí insciö: "Abrogaziuns, d'atres desposiziuns y desposiziuns finanziars"

2. Tl test talian dl coma 1 dl articul 30 dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgnel injunté do les parores: "ai promotori" les parores: "di iniziativa popolare e".

3. Tl coma 2 dl articul 30 dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn les parores "Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali" baratades fora cun les parores: "strotöra provinziála competënta tl ciamp dles lites".

Art. 15
Regolamënt dla litaziun

1. Do l'articul 30 dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgnel injunté chësc articul:

"Art. 30-bis (*Regolamënt dla litaziun*) - 1. Fora de ci che vëgn preodü dal articul 2, coma 1, pól tó pert ai referendum dötes les zitadines y düc i zitadins che é scric ite tles listes litalas de n comun dla provinzia de Balsan y che á le dërt da lité por la lita dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan.

2. Pro n referendum consultif aladô dl articul 2, coma 1 á le dërt da lité dötes les zitadines y düc i zitadins scric ite tles listes litalas generales dl Comun sciöche ince te listes litalas aposta d'injunta che á complí i sêdesc agn en le de dla litaziun y che á i recuisic che ó ester por eserzité le dërt de lita atif por la lita dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan. Dlungia les listes litalas generales arjigna ca la responsabla/le responsabl dl ofize lital dl Comun, en le 45ejim de dan la litaziun, na lista litala aposta d'injunta, te döes copies, olache al vëgn scrit ite, desfarenzian danter ëi y ëres, che che á le dërt de lita aladô dla frasa da denant y che é scric ite ti registri anagrafics dl Comun (Register dla popolaziun residënta - APR y Register dles zitadines y di zitadins talians residënc al ester - A.I.R.E.) y che á complí en le de dla litaziun i sêdesc agn mo nia ciamó i dejedot agn. Por les porsones scrites ite te chësta lista litala d'injunta dá fora l'ombolta/l'ombolt n atestat d'amisciun aposta por podëi lité che é da ti notifiché adora assá ales porsones interessades. Cina al 30ejim de dan la litaziun pól gní fat les iscriziuns ales listes litalas d'injunta porvia d'acuisiziun dla zitadinanza, dl'iscriziun macianta, dla reacuisiziun di dërc politics, dla recomparida de na porsona nia da ciáfé o dl' iscriziun d'ofize. Anter le 15ejim de dan la litaziun vëgnel eventualmënter straiché dales listes litalas d'injunta nominades dessura les porsones che ess le dërt de lita mo che é intratan mortes. Les listes litalas d'injunta comedades aladô dl coma dessura vëgn aprovades por la litaziun da pert dla comisciun o dla sotcomisciun litala competënta.

3. Por ci che ne vëgn espressamënter nia preodü da chësta lege vëgnel apliché les desposiziuns sön la lita dl Consëi provinzial, tut fora chëres sön la lita por lëtra."

Art. 16
Abrogaziuns

1. Le coma 4 dl articul 2 y i articui 12, da 18 a 23 y l'articul 27 dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22 vëgn abrogá.

Art. 17
Curida finanziaria

1. Chësta lege ne comporta nia spëises implü a ciaria dl bilanz provinzial.

PERT II
MUDAZIUN DLA LEGE PROVINZIALA DI 8 DE FORÁ DL 2010, N. 4
"ISTITUZIUN Y ORDINAMËNT DL CONSËI DI COMUNS"

Art. 18

Mudaziun dla lege provinziála di 8 de forá dl 2010, n. 4 "Istituziun y ordinamënt dl Consèi di comuns"

1. Tl coma 1 dl articul 7 dla lege provinziála di 8 de forá dl 2010, n. 4 vëgnel baraté fora la frasa: "Al vëgn apliché les regoles dl articul 4, coma 3 dla lege proviziala di 18 de novëmber dl 2005, n. 11 y mudaziuns suandëntes" cun la frasa: "Al vëgn apliché les desposiziuns dl articul 16, coma 3 dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22."

2. Tl coma 2 dl articul 7 dla lege provinziála di 8 de forá dl 2010, n. 4 y mudaziuns suandëntes vëgnel baraté fora la frasa: "Al vëgn apliché la pert II dla lege proviziala di 18 de novëmber dl 2005, n. 11 y mudaziuns suandëntes" cun la frasa: "Al vëgn apliché les desposiziuns preodüdes dala Pert II dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22, y mudaziuns suandëntes".

3. Tl coma 3 dl articul 7 dla lege provinziála di 8 de forá dl 2010, n. 4 vëgnel baraté fora la frasa: "Al vëgn apliché l'articul 15, coma 2, y, tan inant che ara é compatibla, la Pert III dla lege provinziála di 18 de novëmber dl 2005, n. 11, y mudaziuns suandëntes" cun la frasa: "Al vëgn apliché les desposiziuns preodüdes dala Pert II dla lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22, y mudaziuns suandëntes".

4. Tl coma 4 dl articul 7 dla lege provinziála di 8 de forá dl 2010, n. 4, vëgnel baraté fora les parores: "lege provinziála di 18 de novëmber dl 2005, n. 11, y mudaziuns suandëntes" cun les parores: "lege provinziála di 3 de dezëmber dl 2018, n. 22, y mudaziuns suandëntes".

Art. 19

Jüda en forza

1. Chësta lege vá en forza le de do süa publicaziun tl Boletin Ofizial dla Regiun.

bad